

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

ЕРЕВАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, АРМЕНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 №28-21-160, и «Ереванский государственный университет», (далее именуемый – ЕГУ) в лице Ректора профессора А. Г. Симоняна, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- a) реализация совместных научных проектов;
- b) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- c) академический обмен;
- d) обмен обучающимися;
- e) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон. Все предыдущие соглашения, заключенные Сторонами, утрачивают силу с момента подписания настоящего Соглашения.

4.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

5.3 Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах на английском, армянском и русском языке. Одна копия на русском, одна копия на армянском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Ереванский государственный университет

проф. А.Г. Симонян

Ректор

Дата:

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

проф. И.А. Горлинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 10.10.2012

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -Р- - 012 - 071

Дата 10.10.12 Регистратор 

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

YEREVAN STATE UNIVERSITY, ARMENIA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky acting under the proxy n.28-21-160 issued 26.12.2011, and the "Yerevan State University", (hereinafter referred to as "YSU"), Armenia, represented by Rector Prof. Dr. Aram H. Simonyan, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- c) academic exchange;
- d) students exchange;
- e) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1 The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.
- 3.3 In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

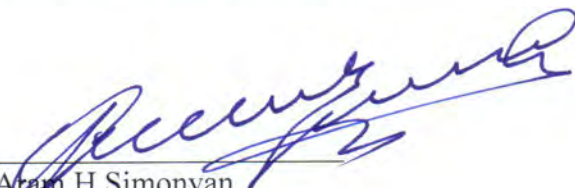
4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent. Any previous agreements signed by the Parties lose their validity on the date of signature of the Agreement.
- 4.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 5.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 5.3 Six copies of this Agreement are signed in English, Armenian and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English, one copy in Armenian and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
the Yerevan State University

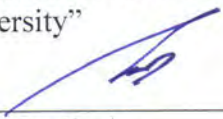


Aram H. Simonyan

Rector

Date: 10.10.2012


On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State
University"



Igor Gorlinsky

Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research

Date: 10.10.2012

Управление Международных связей СПбГУ	
08/2-04	- - P - - 012 - 071
Дата 10.10.12	Регистратор 

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Սանկտ Պետերբուրգի համալսարանի (Ռուսաստանի Դաշնություն)
և Երևանի պետական համալսարանի (Հայաստան) միջև

Ռուսաստանի Դաշնության Բարձրագույն Մասնագիտական Կրթության Դաշնային Պետական Բյուջետային Կրթական Հաստատությունը՝ «Սանկտ Պետերբուրգի պետական համալսարանը» (այսուհետ՝ «Սանկտ Պետերբուրգի համալսարան»)՝ ներկայացված առաջին պրոռեկտոր Ի. ԳԱՐԼԻՆՍԿՈՒ կողմից, և Հայաստանի «Երևանի պետական համալսարանը» (այսուհետ՝ «ԵՊՀ»)՝ ներկայացված ռեկտոր ղոկտոր, պրոֆեսոր Արամ Հ. Սիմոնյանի կողմից՝ (այսուհետ «Կողմեր»)՝ միասին, և «Կողմ»՝ առանձին), կնքում են համագործակցության սույն համաձայնագիրը (այսուհետ՝ «Համաձայնագիր») և համաձայնում են հետևյալի վերաբերյալ՝

1. ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ՆՊԱՏԱԿՆԵՐԸ

1. Սույն համագործակցությունը ներառում է, բայց ոչ սահամափակվում հետևյալով՝

Ա. Հետազոտական համատեղ ծրագրերի մշակում.

Բ. Համատեղ ակադեմիական/կրթական և գիտական աշխատանքների կազմակերպում (դասընթացներ, կոնֆերանսներ, սեմինարներ, գիտաժողովներ, դասախոսություններ).

Գ. Ակադեմիական/Կրթական փոխանակում.

Դ. Ուսանողների փոխանակում

Ե. Ընդհանուր հետաքրքրություն ներկայացնող հրապարակումների և այլ նյութերի փոխանակում:

2. ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

2.1 Համաձայնագրի նպատակներն իրականացնելու համար «Կողմերը» պետք է մշակեն և վավերացնեն համաձայնագրի հավելվածները.

2.2 Կողմերը կարող են հանդես գալ աշխատանքների իրականացման առաջարկներով՝ ըստ սույն համաձայնագրի.

2.3 Աշխատանքային մանրամասները կարող են ներկայացվել Համաձայնագրի հավելվածներում՝ յուրաքանչյուր Կողմի լիազորված ներկայացուցչի ստորագրությամբ:

2.4 Հավելվածները կարող են ներառել հետևյալը՝ փոխանակման ծրագրում ներառված ուսանողների և դասախոսների թիվը և ծրագրի ժամկետները, բյուջեն և ֆինանսավորման միջոցները, համաձայնեցված աշխատանքների կատարման պարտավորությունները և այդ աշխատանքները կյանքի կոչելու համար անհրաժեշտ այլ կետեր:

3. ՄՏԱՎՈՐ ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

3.1 Կողմերը համաձայնում են կրել մտավոր սեփականության իրավունքները՝ ստեղծված նախքան սույն Համաձայնագիրը կնքելը:

3.2 Սույն Համաձայնագրով ստեղծված մտավոր սեփականության իրավունքները պատկանում են մտավոր սեփականության Կողմին:

3.3 Սույն Համաձայնագրի Կողմերի կողմից համատեղ ստեղծված մտավոր սեփականության առնչությամբ՝ Կողմերը համաձայնում են կնքել առանձին համաձայնագիր՝ իրավական պաշտպանվածության, կատարման և այսպիսի մտավոր սեփականության գաղտնիության ապահովման վերաբերյալ:

4. ԺԱՄԿԵՏՆԵՐՏ ԵՎ ԱՎԱՐՏԸ

4.1 Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի միջև ստորագրման օրը՝ 5 /հինգ/ տարի ժամկետով, սակայն կարող է վերանայվել՝ փոխադարձ համաձայնությամբ: Կողմերի միջև նախկինում ստորագրված ցանկացած այլ համաձայնագիր կորցնում է իրավական ուժը՝ Համաձայնագրի կնքման օրվանից:

4.2 Համաձայնագրի ցանկացած փոփոխություն ենթակա է Կողմերի երկկողմ գրավոր համաձայնությանը:

4.3 Սույն Համաձայնագիրը կարող է կասեցվել Կողմերից յուրաքանչյուրի կողմից ցանկացած պահի՝ պայմանով, որ կասեցնող Կողմը գրավոր տարբերակով հայտնի իր մտադրության մասին՝ համաձայնագրի դադարեցումից նվազագույնը 6 ամիս առաջ:

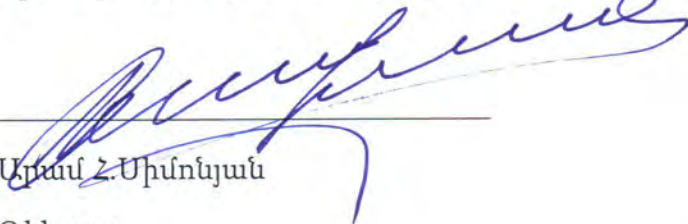
5. ԵԶՐԱՓՈՒԿ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

5.1 Համաձայնագրի վերաբերյալ Կողմերի միջև ծագած ցանկացած վեճ կամ անհամաձայնություն նախ և առաջ պետք է լուծվի Կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով: Եթե անհամաձայնությունները չեն լուծվում դրանց ծագումից 30 օրվա ընթացքում, Կողմերը կարող են դիմել դատարան, որը գտնվում է այն վայրում, ուր ծավալվում է պատասխանողի գործունեությունը: Կիրառվելիք օրենքը խնդրահարույց պարտավորությունը ներկայացնող երկրի օրենքն է:

5.2 Կողմերը չեն կարող օգտվել մեկը մյուսի անուններից, տարբերանշաններից՝ առանց նախօրոք ձեռք բերված համաձայնության, եթե այն ուղղակիորեն չի առնչվում սույն համաձայնագրի պարտավորությունների կատարման հետ:

5.3 Սույն Համաձայնագիրը 6 օրինակով ստորագրվում է անգլերեն, հայերեն և ռուսերեն լեզուներով՝ միևնույն բովանդակությամբ և իրավական ուժով: Յուրաքանչյուր Կողմն ստանում է անգլերեն, հայերեն և ռուսերեն մեկական օրինակ: Տարբերության դեպքում առաջնայնությունը տրվում է անգլերեն տարբերակին:

Երևանի Պետական Համալսարան



Արամ Հ. Միմոնյան

Ռեկտոր

Սանկտ Պետերբուրգի Համալսարան



ԳԱՐԼԻՆՄԿՈՒ

առաջին պրոռեկտոր

10.10.2012

Управление Международных связей СПбГУ	
08/2-04	- - Р - - 012 - 071
Дата 10.10.12	Регистратор 